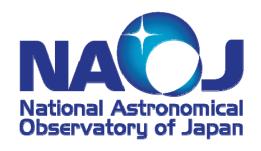
Astronomy Translation Network - A Global Need for EPO

Yukiko Shibata, Kumiko Usuda-Sato, Lina Canas

National Astronomical Observatory of Japan (NAOJ) / IAU Office for Astronomy Outreach (OAO)





Contents

- Introduction
- Research questions
- Research method
- Results
- Astronomy Translation Network project
- Plan

Introduction – Why Translation Network

Problem

- Language barrier
- Current translation efforts are done by project base or individuals

Needs in Astronomy Education and Outreach

- Centralizes materials
- Global framework for translation
 - -> Astronomy Translation Network
 - -> How to design the framework?

Research questions

Q1 Language barrier in their country or region

 How the people of astronomy outreach community feel language barrier in their country

Q2 Translation experiences

- What is their experience on translation: difficulties, benefits
- What they require to be translated

Q3 Motivation

- Why they translate astronomy resources
- What is the most important thing to motivate people to be involved in the translation network

Research method

- Semi-structured interview
- □ 12 interviews
- Algeria x 1, Quebec/Canada x 2, Colombia x 1, Ecuador x 1, India x 2, Japan x 2, Sri
 Lanka x 1, Indonesia x 1, Taiwan x 1
- Participants of Communicating Astronomy with the Public (CAP) and Universal Design Symposium

Results – 1 Needs of translation!

- 8 of 12 interviewees feel that translation is necessary in their country or region: Japan, Taiwan, India, Canada (Quebec), Ecuador
- Teachers have difficulties with English, because they teach in their local languages: except for Indonesia
- There are little original resources in local language: Ecuador, Sri Lanka
- People do not trust information in Spanish: Ecuador

Results - 2 Translation experience and needs

Their experiences of translation

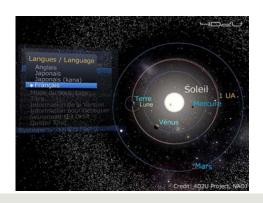
- APOD: Astronomy Picture of the Day
- The Eyes on the Skie DVD
- Universe in a Box
- Mitaka software
- Thesis abstracts
- Academic articles
- Radio programs
- Products for Transit of Venus in 2012
- Astronomy research news
- Galaxy zoo
- Local paper
- Space Scoop
- Radio show
- NASE
- Original education activities

Needs of resources to be translated in local languages

- Education activities
- Quality Lighting Kit
- Books
- Lab manual
- Glossary

to be translated in foreign languages

- Own developed program
- Universal design activities





Results - 3 Challenges and Benefits

- Challenge: Difficulties of Translation
 - Issue of time
 - Issue of language
- Challenge: How to keep the quality
 - Check by specialists
- Benefit: Translation experience
 - Language skills
 - Knowledge
 - Achievement

Results – 4 Motivation

Motivation of Translation

- To reach many people
- To be a part of the larger project

■Importance to keep volunteers' motivation in the translation network

- Visibility of volunteers
- Recognition
- Reputation
- Human network
- Good materials
- Good management

Astronomy Translation Network

http://translation.astro4dev.org

Main functions

- Collecting good resources
- Matching translation needs and volunteer
- Certification system

■ Goals

- To provide best open resources accessible without a language barrier across the world.
- To **build a network** of active translators to support the translation needs.
- To provide **high-quality translations** through assessment and review process.

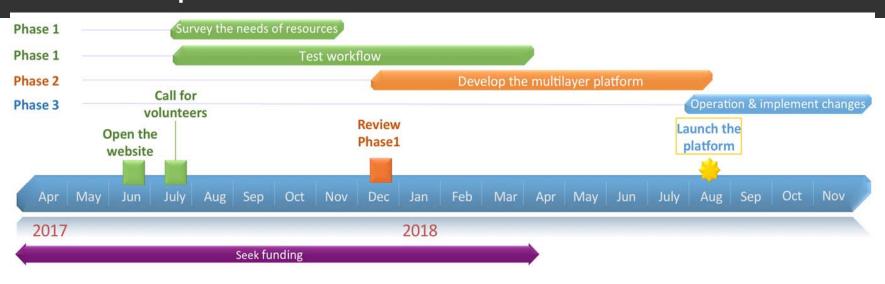


About Project

There are many good astronomy resources in education and public outreach (EPO) available, but most of the time they're only available in one language, mainly English. A key factor in astronomy outreach/communication and education is to have astronomy materials available locally in local languages. Currently, few efforts are being made to address the translation of astronom EPO resources that are limited to particular sources and regions. To address this issue so that volunteers the whole world over can cooperate, the "Astronomy Translation Network project will develop a global networking framework and new web platform that will centralize good resources and those needing translation, and match translation needs with volunteers. We aim to launch the web platform in the summer of 2018.

Now the project is in the development phase. We welcome your participated in the project. If you are interested in the project, please contact translation(at)oao.lau.org.

Development Plan in 3 Phases



Phase 1 Just Storted!	9 - 12 months Now	 Open the project website Survey the needs of resources Collect existing translatable materials Find volunteers to cooperate in the phase 1 Test workflow for translation and proofread
Phase 2	6 months	 Review the phase 1 Design a multilayer platform Launch the platform
Phase 3	6 months	 Review the platform (after 3 months) Implement changes Certification system for volunteers

Acknowledgement

- Interviewees
- Dr Marta Entradas
- ■Thilina Heenatigala
- OAO members
- Project teem
- Dr Agata Hidehiko

Thank you for listening. Please visit our booth!